Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś nie byłby tłumacz niech milczy w zgromadzeniu sobie samemu zaś niech mówi i Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli natomiast nie ma tłumacza, niech w zgromadzeniu zamilknie, niech mówi sobie i Bogu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś nie byłoby tłumacza, niech milczy w (społeczności) wywołanych, sobie samemu zaś niech mówi i Bogu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś nie byłby tłumacz niech milczy w zgromadzeniu sobie samemu zaś niech mówi i Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdyby się zdarzyło, że zabraknie tłumacza, to niech w kościele nie występują, lecz mówią sobie i Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli nie ma tłumacza, niech milczy w kościele *ten, kto mówi obcym językiem*, a niech mówi *samemu* sobie i Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby tłumacza nie było niechże we zborze milczy ten, który obcym językiem mówi, a niech mówi sobie i Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby tłumacza nie było, niechże w kościele milczy a niech mówi sobie a Bogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby nie było tłumacza, powinien zamilknąć na zgromadzeniu; niech zaś mówi sobie samemu i Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby nie było nikogo, kto by wykładał, niech milczą w zborze, niech mówią samym sobie i Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli nie byłoby tłumacza, niech milczy na zgromadzeniu, niech mówi sobie samemu i Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jednak w Kościele nie ma tłumacza, to niech milczą. Niech sami mówią do Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a jeśli nie będzie tłumacza, niech milczy na zgromadzeniu, z sobą samym niech rozmawia i z Bogiem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeśliby nie było nikogo, kto by miał dar tłumaczenia, niech zamilknie w czasie nabożeństwa ten, kto się modli w nieznanym języku; lepiej, żeby się modlił do Boga po cichu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak nie było tłumacza, powinni oni milczeć na wspólnym zgromadzeniu i mówić tylko do samych siebie i do Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не буде того, хто пояснює, хай мовчить у Церкві і говорить собі й Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśliby nie było tłumacza, niech milczy w zborze; a niech mówi samemu sobie i Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz jeśli nie ma nikogo, kto by tłumaczył, niech ci, którzy mówią językami, milczą na spotkaniu zgromadzenia - mogą mówić sobie i Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby zaś nie było tłumacza, niech milczy w zborze, a mówi samemu sobie i Bogu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby zaś na spotkaniu nie było tłumaczącego, niech milczą. Mogą jedynie w duchu mówić do siebie i do Boga. |